

## СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АЛЛЮЗИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ВИДАХ ДИСКУРСА

Данное исследование посвящено особенностям и трудностям перевода аллюзий в разных типах дискурса. Объектами исследования послужили, в частности, художественный и политический дискурсы. В качестве материала для анализа мною была использована поэма Томаса Стернза Элиота «Полые люди», а также тексты инаугурационных речей американских президентов.

В результате анализа были выявлены следующие группы тенденций перевода аллюзий. Общие тенденции в переводе аллюзий включают следующие особенности: а) в подавляющем большинстве случаев используется стратегия дословного перевода (это обусловлено также значительным количеством аллюзий-антропонимов, являющихся отсылкой к известным историческим личностям или литературным героям); б) многие аллюзивные включения остаются имплицитными (как и в оригинале). В этой связи тяжело судить, была ли аллюзия распознана переводчиком. Тем не менее можно говорить о том, что интертекстуальность в переводном тексте сохраняется; в) в редких случаях переводчик прибегает к замене словосочетания/фразы на синонимичное/-ую при переводе.

Сходства и различия в подходах к переводу аллюзий в художественном и публицистическом дискурсе заключаются в следующем: а) описательный перевод не используется как в художественном, так и в политическом/публицистическом дискурсе. В случае с первым это происходит по той простой причине, что переводчику необходимо строго придерживаться стихотворной формы и размера, структуры и ритмики исходного текста, в случае со вторым – выступление на публике требует максимальной лаконичности; б) этнокультурные аллюзии в художественных текстах зачастую передаются с помощью переводческой адаптации, в политических речах, напротив, подобная адаптация к культуре носителя языка перевода недопустима, ибо аллюзия напрямую связана с историческим и культурным контекстом страны, на языке которой произносится речь; в) передача коннотативного содержания аллюзии за счет потери ее денотативной функции довольно часто встречается при переводе поэзии (в особенности, когда стихотворение имеет рифму), в политическом же дискурсе этот прием является не столь распространенным (может применяться для перевода библейских аллюзий); г) в обоих случаях перевод требует передачи образности и стилистической окраски оригинала, потому как основной функцией как художественных, так и публицистических/политических текстов является функция воздействия на читателя/слушателя + функция убеждения; д) в литературных произведениях вероятность того, что аллюзия останется нераспознанной переводчиком и, следовательно, непереуведенной, гораздо выше в сравнении с текстами публичных выступлений политиков, где большинство аллюзий доступно для понимания, т.е. они легко улавливаются слушателями (элитарность – эгалитаризм).